

Белорусский государственный университет

Филологический факультет

Кафедра английского языкознания

Аннотация к дипломной работе

**«Использование современных средств коммуникации и медиаресурсов в
процессе обучения синхронному переводу»**

Мисюта Александра Викторовна

Руководитель Бурдыко Полина Валерьевна

2014 год

Реферат

Мисюта Александра Викторовна

«Использование современных средств коммуникации и медиаресурсов в процессе обучения синхронному переводу»

Объект работы: устный синхронный перевод в современных реалиях.

Предмет работы: методика обучения синхронному переводу.

Методы: анализ широкого спектра источников по данной тематике, проведение опросов сотрудников переводческих агентств и кафедр перевода в белорусских вузах, анализ современных технических устройств и программного обеспечения, позволяющих реализовать возможности процесса обучения синхронному переводу.

Актуальность: вопрос адаптации имеющейся, апробированной и зарекомендовавшей себя методической базы к современным реалиям переводческой работы и подготовки специалистов в условиях постоянного технического прогресса и смены коммуникационных форматов обладает в настоящий момент особенной актуальностью.

Работа состоит из трех частей. В первой части освещена и систематизирована информация о сущности синхронного перевода и разработках прошлого в этой сфере. Во второй части приводится анализ практикуемых методик обучения и приводится базис системы упражнений. В третьей части дан анализ современных проблем в системе подготовки переводчиков-синхронистов и вытекающих отсюда трудностей в их работе, внесены конкретные инновационные предложения по усовершенствованию системы обучения с использованием современных технических средств и медиаресурсов.

Целевая аудитория: работа адресована переводчикам, студентам и преподавателям языковых вузов, молодым специалистам-переводчикам, лингвистам, психологам, программистам, и широкому кругу лиц, интересующихся данной темой.

Рэферат

Місюта Аляксандра Віктараўна

«Выкарыстанне сучасных сродкаў камунікацыі і медыярэсурсаў у працэсе навучання сінхроннаму перакладу»

Аб'ект працы: вусны сінхронны пераклад у сучасных умовах

Прадмет працы: методыка навучэння сінхроннаму перакладу

Метады: аналіз шырокага спектру крыніц гэтай тэматыкі, правядзенне апытання супрацоўнікаў агентстваў па перакладу і кафедр перакладу беларускіх ВНУ, аналіз сучасных тэхнічных прылад і праграмага забеспячэння, дазваляючых рэалізаваць магчымасці працэсу навучэння сінхроннаму перакладу

Актуальнасць: пытанне адаптацыі існуючых, апрабаваных і рэкамендаваных метадычных баз да сучасных умоў перакладніцкай працы і падрыхтоўкі спецыялістаў у ўмовах пастаяннага тэхнічнага прагрэсу і змены камунікацыйных фарматаў з'яўляецца на сённяшні час асабліва актуальным

Праца складаецца з трох частак. У першай частцы даецца агляд і сістэматызацыя інфармацыі аб сутнасці сінхроннага перакладу і распрацоўках мінулага перыяду ў гэтай сферы.

Другая частка прысвечана аналізу практыкуемых метадык навучэння і агляду сістэмы практыкаванняў. У трэцяй частцы даецца аналіз сучасных праблем у сістэме падрыхтоўкі перакладчыкаў-сінхраністаў і вынікаючых адгэтуль цяжкасцей у іх працы, уносяцца канкрэтныя іннавацыённыя прапановы па ўдасканаленню сістэмы навучэння з выкарастаннем сучасных тэхнічных сродкаў і медыярэсурсаў.

Мэтавая аўдыторыя: перакладчыкі, студэнтам і выкладчыкам ВНУ і факультэтаў замежнай мовы, маладым спецыялістам-перакладчыкам, лінгвістам, псіхолагам, праграмістам і ўсім, хто цікавіцца даннай тэматыкай.

ABSTRACT

Misyuta Alexandra

«Modern means of communication and media resources as tools for simultaneous interpretation training».

The subject of the work: present-day simultaneous interpretation

The subject-matter of the work: simultaneous interpretation training methods

The methods used: the analysis of the wide array of information sources on the subject, surveying of translation agency personnel and staff of translation departments in the academic institutions of the Republic of Belarus, the review of modern technical equipment and computer software, which enable the user to materialize the opportunities in simultaneous interpretation training.

The relevance of the work: the matter of adjustment of the existing procedural framework which has been tested and approved to the actual conditions of interpreters' work and training in the context of the on-going technical development and changing communication forms is of particular importance at present.

The work consists of three parts. The first part highlights and classifies the information on the essence of simultaneous interpretation and the former findings in this field. The second part provides the analysis of the training methods used in practice and the framework of the training system. The third part focuses on the analysis of modern problems in simultaneous interpreters' training system which entail difficulties in their work; some specific innovative suggestions on the training system development involving modern technical equipment and media-resources are contributed.

The target audience: the work is addressed to the interpreters, students and linguistic university professors, recent graduates, language experts, psychologists, programmers and general public who are interested in this subject matter.

_____ Student's signature